

DICTIONNAIRE FRANCAIS-MAFA

Yves LE BLÉIS

© Yves Le Bléis 2026

<http://dayimafa.net/>

(évolutif en ligne - tous droits réservés - reproduction interdite)

version du 29-09-2026

I

IBIS FALCINELLE

ngayá-ngaya [2026 ngayángaya] (*Plegadis falcinellus*)

ICI

ahəna, ahənay, ahənáná, ahənánáy, ahəngáná, ahəngánáy [2026 ahna, ahnay, ahnáná, ahnánáy, ahngáná, ahngánáy]

ahəsátá, ahəsátáy [2026 ahsátá, ahsátáy]

“ici présent”

áná, ánáy (voici)

» C'est bien moi ici présent qui fait ce rite • **ye katək á n' césle' áníya'a** [2026 ye katək á n'césle' áníya'a]

avec mouvement

á wuna, tə wuna, cf. **wuna, wunay** (ce ... ci)

» ils vont deci delà, et ils arrivent devant la porte en fin de compte • **tá gíy dədə á wuná, dədə á wuná, á ta ndike aa matáwúdə gíy má**

IDÉE (AVOIR L' - DE)

hir-, hire, hure (penser à)

» Et il eut l'idée de partir • **a n huré ndé**

(il avait l'idée de...) **á júmó tə gid' na**, cf. **géď**

» litt. “ça pense dans sa tête”

IDIOT

bénjéw (imbécile)

kwata-kwata [2026 kwatakwata]

madaďaw

tsóhúkwáďáy [2026 cóhkwáďáy]

tsúďáy [2026 cúďáy]

IGNAME

ďúlóm

IGNORANT

ńzlékídfé–pandar [2026 ńzlékídfépandar] (*innocent*)

- » Je ne suis qu'un ignorant sans intérêt, que veux-tu de moi ? • **yí ńzlékídfé–pandər aambalıy ká wáyí tərıy gó mé** ? [2026 yí ńzlékídfépandər aambalıy ká wáyí tərıy gó mé ?]

IGNORER

(je, tu, il ... ignore) **í, ká, á ... súnə ɓay** [2026 í, ká, á ... súnə ɓay], cf. **sən–, shíné, súná**

- » Nul n'ignore • **kwá sətáɗ ndú ń súnə ɓiy ngidé áaɓa** [2026 kwá stád ndú ńsúnə ɓiy ngidé áaɓa]

IGUANE

ńhumbar

sp.

todo–tódá [2026 todotódá]

IL

á

- » Il se lève • **á slembede**

n, m

- » il l'a entendu • **n tsəna'a** [2026 n cəna'a]

(“il est”, syntagme non-verbal en mafa)

ná, na, ń

- » Il est sur l'étagère • **na aa bálák**
» Il n'est pas à la maison • **ń tə ngwiy ɓa** [2026 ńtə ngwiy ɓa]

ILE

wúdəm tə ndəv yam [2026 wúdəm tə ndəv yam] (litt. “village au milieu de l'eau”), cf. **wúdam** (village)

ILLIMITÉ

felitew–tewwe'e [2026 feltewtewe'e]

ILS

tá, cf. tá, ta, tó

- » Où vont-ils ? • **tá dé áamá ?**

ta

- » Ils ont cultivé tout le champ de mil • **ta pəza giy daw**

tó

- » ceux qui en ont la force, qu'ils se joignent à moi • **ndíy mán wúdíy tá á zhé, tó da dzarəkaye** [2026 ndíy mán wúdíy tá á zé, tó da jarkaye]

(“ils sont”, syntagme non-verbal en mafa)

tá

- » Après le repas, ils boivent leur bière de mil maintenant (ils sont avec leur bière) • **ńdíy nó má, ta aá zum ta aapə má**
» Ce gars et ses femmes sont au nombre de quatre • **ndá másliy sa aá ngwaziy nó tó fáɗ**

IMAGE

ńgálótávə [2026 ńgáltávə]

- » son image sculptée • **wúf ńgálótávə na** [2026 wúf ńgáltávə na]

à l'image de

gáró (exactement comme)

» Donne-moi un habit à l'image de celui du chef • **vayi maslakó n' gáró mán a báý** [2026 *vayi maslakó n'gáró mán a báý*]

ńvə

» A mon image / A ton image / A l'image du père • **ńvə ye / ńvə ka / ńvə ndá bábá**

IMBÉCILE

bénjéw

kwata-kwata [2026 *kwatakwata*]

tsúđáy [2026 *cúđáy*]

IMBIBÉ

gurciḃ-ciḃḃe'e, gurceciḃ-ciḃḃe'e [2026 *gurciḃciḃe'e, gurceciḃciḃe'e*] (*taché*)

» Son vêtement est imbibé de sang • **pambəz aa maslakə n' gurciḃ-ciḃḃe'e** [2026 *pambəz aa maslakə n' gurciḃciḃe'e*]

S'IMBIBER

pour de l'argile

husl-, husle, husla

» On la met dans une vieille cruche pour qu'elle s'y imbibe d'eau • **á nda sá pədá á guzluhw teté á nda husle təpa**

IMITER

lív-, lívé, lúvé (*mesurer*)

IMMANGEABLE

wulaḃa'a (*infect*)

» Elle verse une sauce immangeable • **á bedó lák wulaḃa'a**

IMMATURITÉ

gwáḃiy

» Jeune homme immature • **gwáḃiy gwala**

IMMÉDIAT

néte'e (*exclusif*)

IMMENSE

felitew-tewwe'e [2026 *feltewtewe'e*]

IMMIGRÉ

kəḃa (*chien*)

» Il n'y a pas d'immigrés • **kəḃáḃiyhíy áaḃa**

IMMINENT (POUR UNE PLUIE SUR LE POINT DE TOMBER)

kúshére'e, kúshér-kúshérre'e, kúsára'a, kúsár-kúsarra'a [2026 *kúsére'e, kúsérkúsére'e, kúsára'a, kúsárkúsára'a*] (*proche*)

» La pluie arrive derrière la maison • **yim kúsára tə vəziy gáy**

IMMOBILISER

dórzl-, dírzlé, dúrzlá

» J'en reste immobile • **í dórzlə ga**

IMMODÉRÉ

dándzáḃa'a, dándzáḃ-ndzáḃḃa'a [2026 *dánjáḃa'a, dánjáḃnjáḃa'a*] (*exagéré*)

» Elle s'enduit d'huile sans modération • **mbár aa və n' dándzáḃ-ndzáḃḃa'a** [2026 *mbár aa və n' dánjáḃnjáḃa'a*]

IMMORALITÉ

mbúhwémé (*malédiction*)

IMPASSIBLE

ḃərtang-tannga'a [2026 ḃərtangtanga'a]

IMPATIENCE

ńngəlazlazlay

» Ses yeux brillent d'impatience • **diy ná á gíy ńngəlazlazlay**

IMPATIENT

dók-dókka'a [2026 dókdóka'a]

» Il rôde autour de la nourriture avec impatience • **á gíy aa sukwiyy ńndíy dók-dókka'a** [2026 á gíy aa skwiyy ńndíy dókdóka'a]

kwásl-kwássa'a, kwésl-kwéssle'e [2026 kwáslkwássa'a, kwéslkwéssle'e]

» Il tremble d'impatience • **á gudziy aapó kwásl-kwássa'a** [2026 á gujy aapó kwáslkwássa'a]

tám-támma'a, tém-témme'e [2026 támtáma'a, témtéme'e]

» L'enfant est impatient de manger • **kórá á gíy tám-támma' aa sukwiyy ńndáy** [2026 kórá á gíy támtáma' aa skwiyy ńndáy]

(je suis -) **á zhéréyé á diy ḃa** [2026 á zéréyé á diy ḃa] (litt. "ça ne m'attend pas à l'oeil [à l'oeil = clairement résolument]"), cf. **zhér-, zhéré, zhóéré**

IMPERATA CYLINDRICA

slídéw

IMPÉRIEUX (POUR UNE ENVIE D'ALIMENT)

ndéhém-ndéhémme'e [2026 ndéhémndéhémme'e]

» J'ai un besoin impérieux de viande • **zlúwúf á gíy aa dáyi gó ndéhém-ndéhémme' aapa** [2026 zlúwúf á gíy aa dáyi gó ndéhémndéhémme' aapa]

IMPÉTUEUX (POUR QUELQU'UN QUI EST EN COLÈRE)

gángóḃa'a, gángóḃ-ngóḃḃa'a, géngíde'e, géngíḃ-ngíḃḃe'e [2026 gángóḃa'a, gángóḃngóḃḃa'a, géngḃe'e, géngíḃngíḃḃe'e] (*débordant*)

» Tu es impétueux comme l'eau dans un marigot • **géngíḃ ká dza' ára yim tə wayam** [2026 géngíḃ ká ja' ára yim tə wayam]

IMPLIQUÉ

non-impliqué

ńzlékíḃé-pandar [2026 ńzlékíḃéḃandar] (*innocent*)

» Quant à toi, tu te fais passer pour non-impliqué dans cette affaire ? Tu ne veux pas être un homme droit ? • **ká gíy aa ka angayá á ńzlékíḃé-pandər wunó ké ? ká dá wáyí ndú ńzúra áaḃó dé ?** [2026 ká gíy aa ka angayá á ńzlékíḃéḃandər wunó ké ? ká dá wáyí ndú ńzúra áaḃó dé ?]

IMPOLITESSE

cévé (*incongruité*)

IMPORTANT

biya'a, biy-biyya'a, baya'a, bay-bayya'a [2026 biya'a, biybiya'a, baya'a, baybaya'a] (*grand*)

» Il se prenait pour quelqu'un d'important • **á wáw və ná áró mán a ndú mbiya ngíḃe**

ńmbóla'á, ńmból-mbóllá'á [2026 ńmbóla'á, ńmbólmbóla'á] (NVP), cf. **mból-, mbílé, mbúlá** (*sauver*)

» Si c'est la marmite d'un homme important, elle est grande • **mán ńshengelík ndú ńmbóla sa avátá** [2026 mán

IMPORTER

hínkádá (avec suff. de rappr.), cf. **hín-**, **híné**, **hwíné** (commencer)

- » ces arachides autrefois, nous les avons importées de chez les Mafa • **vanda sátá ághala bə ɖokw, ngá hínkádíy tə Máfá**

IMPORTUN

húrtétété, cf. **húrtét-**, **húrtété**, **húrtété** (s'imposer)

IMPORTUNER

fukw-, **fukwe**, **fukwe**

- » L'homme de la pluie nous importune • **ndu yím á fukú ndó**

rózl-, **rízlé**, **rúzlá**

- » Il l'importune ("il lui prend la tête") • **á rózlanə vá á géɖ**

IMPOSER

fá, fáy, fáw (mettre), compl. **á/aa géɖ** (litt. "dans/sur tête")

- » Impose-leur d'entrer dans ma maison • **fakata aa gíd á ta dó á giy ga**

S'IMPOSER

húrtét-, húrtété, húrtété (s'imposer), compl. **va** ("corps")

- » Je m'impose chez toi • **í húrtétə vá á giy ngaya**

IMPÔT

hadama

pilged

- » impôt annuel dû par un nouvel arrivant à celui qui lui a donné la terre • **pilgid' bábə giy daw**

payer un impôt

pál-, pílé, púlá, píl-, pílé, púlé (payer), compl. **géɖ** ("tête")

IMPOTENT

ńgulmbodokw

IMPRÉGNÉ

dúnókwa'a, dúnókw-dúnókkwa'a [2026 dúnókwa'a, dúnókwdúnókwa'a]

- » Mes mains sont imprégnées d'huile • **mbár dúnókwa' aa riy ga**

IMPRÉGNER

dzurɓ-, jurɓe, dzurɓa [2026 jurɓ-, jurɓe, jurɓa] (frotter)

S'IMPRÉGNER

pour de l'argile

husl-, husle, husla

- » On la met dans une vieille cruche pour qu'elle s'y imbibe d'eau • **á nda sá pədá á guzluhw teté á nda husle təpa**

IMPRESSION SUR POTERIE

ńngeshe [2026 ńngese]

IMPRESSIONNÉ

devant un supérieur

kwár-kwárra'a [2026 kwáarkwára'a] (*terrorisé*)

IMPRÉVU

dúnkwa'a

» Il s'est présenté devant moi de manière imprévue • **á tsakayi gíd á vó dúnkwa'a** [2026 á cakayi gíd á vó dúnkwa'a]

IMPRIMER SUR UN POT

ngas-, ngeshe, ngwasa [2026 ngas-, ngeshe, ngwasa]

» Est-ce qu'on la fabrique entièrement avant de l'imprimer ? • **ndá ráma diy gamá ndá ngeshe só dé ?** [2026 ndá ráma diy gamá ndá ngeshe só dé ?]

IMPROVISTE (À L'-)

dúnkwa'a (*imprévu*)

» Il s'est présenté devant moi à l'improviste • **á tsakayi gíd á vó dúnkwa'a** [2026 á cakayi gíd á vó dúnkwa'a]

ghwokwokw, *compl. sótád* [2026 stád] (*"un"*)

» Ils se lèvent à l'improviste et s'en vont • **tá slambadə tó ghwokwokw sótád á ta də ta** [2026 tá slambadə tó ghwokwokw stád á ta də ta]

IMPRUDENT

zhéwe'e, zhéwé-zhéwe'e [2026 zéwe'e, zéwézéwe'e]

» L'enfant imprudent est devant le trou • **kórə zhéwé-zhéwe' aamə veved'** [2026 kórə zéwézéwe' aamə veved']

IMPUBÈRE

índurkwed'

IMPUTER

sud-, shude, sudá (*dépecer*) [2026 sud-, sude, sudá], *compl. á géd'* (*"en tête"*)

» Vous voulez nous imputer la mort de cet homme ? • **kíné wáyí nsudangə mmətsiy ndu wuná á gíd á ngó dé ?** [2026 kíné wáyí nsudangə mmətsiy ndu wuná á gíd á ngó dé ?]

INATTENDU

tusa'a, tus-tussa'a, tushe'e, tush-tusshe'e [2026 tusa'a, tustusa'a, tuse'e, tustuse'e] (*soudain*)

INAUGURER

pír-, pírə, púrá (*vendre*)

» à deux mois d'inaugurer ce festival • **aá kiyí cew mán á nda pírə ígwalalə wuna**

INCANDESCENT

ngəldəm-dəmma'a [2026 ngəldəmdəma'a] (*rougeoyant*)

» Il est porté à incandescence et puis on lui met le fumier dessus • **n ndará ngəldəm-dəmma'a, gamagó ndá píy ídádərdá á gide'e** [2026 n ndará ngəldəmdəma'a, gamagó ndá píy ídádərdá á gide'e]

ngəlása'a, ngílíshe'e [2026 ngəlása'a, ngílise'e]

INCASSABLE

(*c'est -*) **á deslé áaḃay**, *cf. dasl-, desle, dosla*

INCENDIE

mete, matala

» C'est l'incendie qui m'a porté malheur • **metelə bá á n gáyé á géd'** [2026 metelə bá á n gáyé á géd']

vogu gáy (*litt. "feu de case"*), *cf. vogwa* (*feu*)

» ...et l'eau qu'on est allé chercher pour éteindre cet incendie • **...á yim mán ndá daná á nda sá mbótsə vogu giy sa aavóná** [2026 ...á yim mán ndá daná á nda sá mbócə vogu giy sa aavóná]

restes d'un incendie

ńndáraḃiy

- » On jette dehors les restes non consommés de ce feu, on n'y peut rien... • **ndó pats-patsəká ńndáraḃiy vogu sá áwúdá mába...** [2026 ndó pacpacká ńndáraḃiy vogu sá áwúdá mába...]

INCENDIER

da' (enflammer)

- » On incendie la brousse • **da'ánó vogwá á heshékéd'** [2026 da'ánó vogwá á hesékéd']

dəḃ'

- » Je mets le feu à la maison • **í dəḃ'ánó vogwá á gáy**

INCESSAMMENT

ndolola (tantôt)

- » Je rentre à la maison incessamment • **ndolola a i dé á ngwáy**

INCESSANT

ḃir-ḃirre'e [2026 ḃirḃire'e]

- » (la pluie) incessante interdit d'aller dehors • **(yim zhígílé) á gíy ḃir-ḃirre' á vanə ríy á ndo a n dé áwúdá ázəḃa**
[2026 (yim zígílé) á gíy ḃirḃire' á vanə ríy á ndo a n dé áwúdá ázəḃa]

INCESSANT (POUR UN ÉCOULEMENT)

yéyáy, yéyáyéyáyéy

INCESTE CLANIQUE

ńngwesle

INCISÉ

wuḃek-wuḃekke'e [2026 wuḃekwuḃeke'e]

INCISER

tsasl-, cesle, tsosla [2026 casl-, cesle, cosla]

véc-, vécé, vécé

INCISIVE

mizléné

INCITER

pór-, píré, púrá (lâcher), compl. sák ("pieds")

- » Tiens, une pièce suffit à t'inciter • **ágha dálá ána a m pórakə sák**

INCLINÉ

guzəva'a, guzəv-guzəvva'a [2026 guzəva'a, guzəvguzəva'a] (basse)

- » Ils avancent la tête inclinée • **tá dí guzəv-guzəvva' aa gíd tə hákəda** [2026 tá dí guzəvguzəva' aa gíd tə hákda]

zagadanga'a

- » la branche d'arbre est inclinée • **riy wúf zagadanga'a**

INCLINER

témbéd-, témbédé, tómbédé

- » J'incline la tige de mil • **í témbédə daw**

zhémbéd-, zhémbédé, zhémbédé [2026 zémbéd-, zémbédé, zémbédé] (coucher)

zhíngíd-, zhíngídé, zhúngúdé [2026 zíngíd-, zíngídé, zúngúdé] (*pencher*)

» J'incline le panier • **í zhíngídó gadákár** [2026 í zíngídó gadákár]

S'INCLINER

pour une branche sous le poids de ses fruits

zhíd-, zhídé, zhúdé [2026 zíd-, zídé, zúdé]

» Cet arbre s'incline sous le poids de ses fruits • **ńyi ná á zhidó wúfə wuna** [2026 ńyi ná á zidó wúfə wuna]

INCLUS

təpa (*litt. "de là, dans là"*), cf. **tə** (*dans*)

INCOMPARABLE

(*c'est -*) **á kitewé ásaḃay**, cf. **kəṭaw-, kitewe, kəṭawa**

INCOMPRÉHENSIBLE

á gishə vó pál ázəḃa [2026 á gisə vó pál ázəḃa] (*litt. "ça ne saisit corps absolument pas"*), cf. **gəs-, gishe, gusa**

INCONGRU

páv-pávva'a [2026 pávpáva'a]

» A force d'entrer dans la conversation de manière incongrue, tu vas finir par en sentir les effets • **ńkelé á mə ngayí páv-pávva sə ká, azhér ká dá déle' aa və ngayí gine** [2026 ńkelé á mə ngayí pávpáva sə ká, azér ká dá déle' aa və ngayí gine]

INCONGRUITÉ

cévé

INCONNU

mbúrókw (*étranger*)

INCONSISTANT

náḃ-náḃḃa'a, néḃ-néḃḃe'e [2026 náḃnáḃa'a, néḃnéḃe'e] (*liquide*)

» La boule de mil est inconsistante • **mávór néḃ-néḃḃe'e** [2026 mávór néḃnéḃe'e]

INCONTINENT

shóḃhwe'e, shóḃhw-sóḃhhwe'e, sóḃhwa'a, sóḃhw-sóḃhwa'a [2026 shóḃhwe'e, shóḃhwsóḃhwe'e, sóḃhwa'a, shóḃhwsóḃhwa'a]

» Il est incontinent • **kuríy sóḃhwa'a**

INCONTRÔLÉ

kuliya'a, kuli-y-kuliyya'a [2026 kuliya'a, kuliyykuliya'a] (*irréfléchi*)

INCORPORER

daḃ-, dede, doḃa (*délayer*)

» Tu incorpores des arachides dedans comme ça simplement ; tu tournes, tu tournes, tu mélanges le tout • **ká daḃana vandá á díy kátó ménó kəzluwur kəzluwur aa ká wura'a**

INCULPER

ngóz-, ngízhé, ngúzá [2026 ngóz-, ngízé, ngúzá] (*se rassasier de*)

» ils ne trouvèrent pas de motif de les inculper • **ta ngwátsə maya ńngéztə ḃa** [2026 ta ngwácə maya ńngéztə ḃa]

INCURVÉ

ḃeriyenge'e, ḃeriyeng-yenng'e, ḃariyanga'a, ḃariyang-yannga'a [2026 ḃeriyenge'e, ḃeriyenyenge'e, ḃariyanga'a, ḃariyangyanga'a] (*arqué*)

» Elle a le dos incurvé comme un scorpion • **ńḃeriyeng-yeng á dəḃá áré varadza** [2026 ńḃeriyenyeng á dəḃá áré varaja]

INDÉCIS

wurdək-dəkka'a [2026 wurdəkədəka'a] (*troubé*)

» L'enfant se tient debout indécis • **kórà á ndzáw aa nwurdək-dəkka'a** [2026 kórà á njáw aa nwurdəkədəka'a]

être indécis

jím-, jímé, jumé (*penser*), *compl.* **á géd** (“dans tête”)

» Tu ne seras pas indécis • **ká dá jíméná á gid bay**

INDÉPENDANT

aa géd, *cf.* **géd** (*tête*)

» le forgeron, lui, est indépendant, il fait son travail. le non-forgeron, lui aussi, est indépendant • **ngwazló bæ ndzə na aá gid ná á gý mizlin na. Váviy ba á ndzə na aá gid na** [2026 ngwazló bæ njə na aá gid ná á gý mizlin na. Váviy ba á njə na aá gid na]

INDÉSIRABLE

húrtétété, *cf.* **húrtét-, húrtété, húrtété** (*s'imposer*)

INDICIBLE

(*c'est -*) **á njé áabay**, *cf.* **nj-, njé, njé**

INDIFFÉRENT

bərtang-tannga'a [2026 bərtangtanga'a] (*impassible*)

INDIGENT

ndungula

INDIGESTE

dázla'a

» La patate douce est indigeste (me reste sur l'estomac) • **dankálíy á ndzaye aa ndəv dázla'a** [2026 dankálíy á njaye aa ndəv dázla'a]

INDIGOFERA

nummulariifolia

vanda kwolokwad (*litt. “arachide de tortue”*), *cf.* **vanda**

sp.

jírngzlew

ńkwíy-kwiy watsak [2026 ńkwíykwiy wacak] (*litt. “insecte sp. de poulet”*), *cf.* **ńkwíy-kwáy** [2026 ńkwíykwáy]

tinctoria

gwéjékwér

INDISCRÉTION

dzáh [2026 jáh] (*interdit*)

INDISTINCT

gúd-gúdda'a [2026 gúdgúdda'a] (*confus*)

» Les gens entremêlent leurs propos indistinctement • **ndomadzahíy gúd-gúdda' aa tá ngeló dáyá** [2026 ndomajahíy gúdgúdda' aa tá ngeló dáyá]

tsáp-tsappa'a [2026 cápcapa'a]

» des pensées indistinctes qui se mêlent dans mon esprit • **ńhiré gidhíy tsáp-tsappa' n jebeké maya gid ga** [2026 ńhiré gidhíy cápcapa' n jebeké maya gid ga]

INDOCILE, INDOCILITÉ

medégéd (*indocilité*)

» Cet enfant est très indocile • **kəɾə wunə medégíɗ kumbána**

INDOLORE

lónɡa'a, lónɡ-lónɡa'a, línɡe'e, línɡ-línɡe'e [2026 lónɡa'a, lónɡlónɡa'a, línɡe'e, línɡlínɡe'e] (*très frais*)

» Alors nous ferons cela sans douleur • **ayí ndə dá gáw nílónɡ-lónɡ aapa** [2026 ayí ndə dá gáw nílónɡlónɡ aapa]

INÉGAL (POUR DES JAMBES)

zuróɗ-zuróɗɗa'a, zhuróɗ-zhuróɗɗe'e [2026 zuróɗzuróɗa'a, zuróɗɗe'e] (*infirmes*)

» Ses jambes sont inégales • **sákə nə zuróɗ-zuróɗɗa'a** [2026 sákə nə zuróɗzuróɗa'a]

INERTE

ngepe'e, ngep-ngeppe'e, ngapa'a, ngap-ngappa'a [2026 ngepe'e, ngepngeppe'e, ngapa'a, ngapngappa'a] (*infirmes*)

zhégédíme'e, zhégédím-dímme'e [2026 zégédíme'e, zégédímdímme'e] (*insensible*)

INFECT (POUR UN ALIMENT)

wulaɗa'a (*infect*)

» Elle verse une sauce au goût infect • **á bedə lək wulaɗa'a**

INFECTER

gəɗas-, gideshe, gudasa [2026 gəɗas-, gideshe, gudasa] (*abîmer*)

» “Donnons-lui des coups de pieds. Sinon chacun sera infecté”. Voilà ce qu'on dit • **gwav sák, gwav sák. Ánasa ba :**
“**ndomadzá á dá gəɗasə na**” **ke aa ndíy ba** [2026 gwav sák, gwav sák. Ánasa ba : “**ndomajá á dá gəɗasə na**” **ke aa ndíy ba**]

INFINI

telik-telik [2026 teliktelik]

» L'eau coule sans limite dans le marigot • **yimelik-telikə ná á wayam / telik-telik yim tə wayam** [2026 yimelik-telikə ná á wayam / teliktelik yim tə wayam]

INFIRME

ngepe'e, ngep-ngeppe'e, ngapa'a, ngap-ngappa'a [2026 ngepe'e, ngepngeppe'e, ngapa'a, ngapngappa'a]

ngulmbodokw

» Nombreux furent les infirmes guéris • **kumba aa ndíy ngulmbodúk wán tá mbələ ta** [2026 kumba aa ndíy ngulmbodúk wán tá mbələ ta]

vədál

» un infirme était par terre • **ndu vədálə ngidə n ndzá tə hákəda** [2026 ndu vədálə ngidə n njá tə hákəda]

INFIRMITÉ

vədál

INFLAMMATION (PROVOQUER UNE -)

kwokur-, kwøkure, kwokura

» Le rhume m'irrite la bouche • **madamá á kwokuramayí ma**

INFORMÉ (ÊTRE -)

sə́nkáɗá (*avec suff. de rapp. cf. sən-, shíné, súná*) (*savoir*) [2026 sən-, síné, súná]

» si c'est la femme qui a fait à sa manière donc... comment nous, nous pourrions en être informé ? • **mán ngwáz á ngá gáw maya nə dokwá... ngá za sənkáɗa aa ngə təma ?** [2026 mán ngwáz á ngá gáw maya nə dokwá... ngá za sənkáɗa aa ngə təma ?]

» Comment en serais-je informé ? • **í sənká təma ?**

INFRACTION (EN -)

aa sák, cf. sák (*pied*)

» On l'a égorgé avec le pied (parmi ceux qui ont participé à l'égorgement du bœuf du maray, certains ont transgressé

l'interdit de coucher avec leur femme la veille) ● **ndá zlóhwa aa sák**

INFRANCHISSABLE

padak-padakka'a [2026 padakpadakka'a] (*étendu*)

(c'est -) **á tewedə bay**, cf. **tawad-, tewede, tawada**

» Ils viennent, ils viennent et ils arrivent à une grande rivière infranchissable ● **tá shiké, tá shiké á ta ngwátsé**

wayím mbiya mán á tewedə bay [2026 tá ské, tá ské á ta ngwácó wayím mbiya mán á tewedə bay]

INFUSER

kóláb-, kílélé, kúlábá

ININTERROMPU

pour des pleurs

da', de'

» Il pleure de manière ininterrompue ● **á tsíy íngúzláh de'-de'-de'-de'e'e** [2026 á cíy íngúzláh de'de'de'de'e'e]

pour un écoulement

yéyeyéy, yéyeyéyeyéyeyéy

» La morve couler sur sa bouche de manière ininterrompue ● **madamá yéyeyéyeyéyeyéy á híy á həd aa mə na**

[2026 madamá yéyeyéyeyéyeyéy á híy áhəd aa mə na]

INITIATIVE

riya'a (forme tr. + déf., litt. "la main de ce dont il est question"), cf. **ráy, ríy, riy** (main)

INITIÉ (ETRE -)

yá, yé, yáw (*enfanter*)

» Celui qui a été initié voit clair ● **ndú mán n yá' á warəda** [2026 ndú mán n yá' á warda]

INJECTER

tám-, támé, támé (*piquer*)

» Il l'injecte dans la cuisse avec une seringue ● **á támé' á totoya aá baátal**

INNOCENT

ízlékídé-pandar [2026 ízlékídépandar]

» Je ne suis qu'un innocent sans intérêt, que veux-tu de moi ? ● **yí ízlékídé-pandər aambalíy ká wáyí təriy gó mé**

? [2026 yí ízlékídépandər aambalíy ká wáyí təriy gó mé ?]

INNOMBRABLE

dédede'e

hwazíy-hwaziyya'a, hazíy-haziyya'a [2026 hwazíyhwaziya'a, hazíyhaziya'a]

» Ses biens sont innombrables ● **kwólóngwiý ná hwazíy-hwaziyya' á ndívə bay** [2026 kwólóngwiý ná hwazíyhwaziya' á ndívə bay]

rédede'e, rédedede'e, rádada'a, rádadada'a

telik-telik [2026 teliktelik] (*infini*)

» Les bœufs sont innombrables dans le marigot ● **zlehíy telik-telikke tə wayam** [2026 zlehíy teliktelike tə wayam]

(nous sommes, vous êtes, ils,elles sont -) **(á) ndívə bay**, cf. **ndəv-, ndívé, ndúvá**

» Les enfants de CHIEN étaient innombrables ● **wúdə Kədádíy á zhé á ndívə bay** [2026 wúdə Kədádíy á zé á ndívə bay]

(ils,elles sont -) **tá ngiré áabay** ("ils ne se comptent pas")

» avec les leurs qui sont innombrables comme le sable ● **aa ndíyí tó mán tá ngiré áabay ára wúyák** [2026 aa ndíyí tó mán tá ngiré áabay ára wúyák]

kulə-kulə ginə kaba [2026 kulkulə ginə kaba], cf. **kula** (dix)

» eux, ils sont innombrables • **tənga kulə-kulə ginə kaba** [2026 tənga kulkulə ginə kaba]

INONDÉ

dénjéwe'e, dénjéw-dénjéwwe'e, dándzáwa'a, dándzáw-ndzáwwa'a [2026 dénjéwe'e, dénjéwdénjéwe'e, dánjáwa'a, dánjánjáva'a]

» L'étable est inondée de purin • **wurəb dénjéw-njéwwe tə kuɗam** [2026 wurəb dénjéwnjéwe tə kuɗam]

INOPINÉ

dúnkwa'a (imprévu)

» Il s'est présenté devant moi inopinément • **á tsakayi gíd á vó dúnkwa'a** [2026 á cakayi gíd á vó dúnkwa'a]

INQUIÉTUDE

ndav (poitrine)

» Son inquiétude est grande • **ndəv á dzánə kumbá** [2026 ndəv á jánə kumbá]

» N'aie pas d'inquiétude • **ká gáw ndəv ɓay**

INSATIABLE (POUR UNE ENVIE)

zhœkwere'e, zhœkwer-zhœkwerre'e [2026 zœkwere'e, zœkwerzœkwere'e] (ardent)

» Ma soif est insatiable • **miy ga aa yim zhœkwere'e** [2026 miy ga aa yim zœkwere'e]

INSECTE SP.

dekenjew

jéjé

ńmbœdœdœkw

ńshuwen, ńshuwine [2026 ńsuwen, ńsuwine]

aquatique

jímper

ńtsə-gandzavar [2026 ńcəganjavar]

volant

huzhelé vogwa [2026 huzelé vogwa]

mecégene

ngéléwér

ńkud-kúɗáy [2026 ńkudkúɗáy]

ńkwíy-kwáy [2026 ńkwíykwáy]

vakámáy

zləba

tábə zlé (litt. "tabac de bœuf"), cf. **tába**

INSENSÉ

zərɓək-ɓəkka'a [2026 zərɓəkɓəka'a] (idiot)

» Quelles paroles insensées • **ńzərɓək-ɓək á mə hay** [2026 ńzərɓəkɓək á məhay]

INSENSIBLE

zhégédíme'e, zhégédím-dímme'e [2026 zégédíme'e, zégédímdíme'e]

» L'enfant reste insensible à cela • **kórá á ndzə na aapə zhégédíme'e** [2026 kórá á njə na aapə zégédíme'e]

INSIPIDE

nafəka'a, nafək-nafəkka'a [2026 nafka'a, nafəknafəka'a]

nafətəka'a, nafətək-təkka'a [2026 naftəka'a, naftəktəka'a]

pour une sauce

bəlaða'a

» elle cuisine une sauce insipide • á tŷ lák bəlaða'a

INSISTER

hídéc-, hídecé, húdecé

» Nous insistons pour qu'il nous parle • ngá hídecé ndo a m mədangə ma

tavas-, teveshe, tovosa [2026 tavas-, tevese, tovosa]

tírh-, tírhé, túrhwé (contraindre)

» Il insiste pour que j'y aille • á tírhiye aa wúdíy a i dó

dézl-, dézlé, dóézlé (enfoncer), compl. **á géd** ("dans tête")

» J'insiste auprès de l'enfant (pour qu'il se taise) • í dézléná á gíd á kəra

INSOUCIANT

ndóyuz-ndóyuzza'a [2026 ndóyuzndóyuzza'a]

INSPECTER

tsuwđ-, cuwde, tsuwda [2026 cuwđ-, cuwde, cuwda] (explorer)

» J'inspecte le champ de mil • í cuwđə giy daw

INSTABLE

gér-gér-gér [2026 gérgérgér] (chancelant)

rungw-runggwa'a [2026 rungwrungwa'a]

» Il court avec un objet instable sur la tête • á híy aavóna aa gíd rungw-runggwa'a [2026 á híy aavóna aa gíd rungwrungwa'a]

vərgay (fanfaron)

pour un produit dans unealebasse

gaða-gaða-gađ, gebe-gebe-geđ, gada-gada-gad [2026 gaðagaðagađ, gebegebegeđ, gadagadagad] (dodelinant)

» La bouillie remue dans laalebasse • meréwúđ gaða-gaða tə kwokwáy [2026 meréwúđ gaðagaða tə kwokwáy]

pour une dent

kele-kele'e, kala-kala'a [2026 kekekele'e, kalakala'a]

» Ma dent est sur le point de tomber. • zléna ná á gidá kele-kele'e [2026 zléna ná á gidá kekekele'e]

INSTALLER

déləda, déləde, dóləde [2026 déləda, déləde, dóləde], cf. **dél-, délé, dólé** (choisir)

» Chaque jour, on l'amène et on l'installe là... • péčík-pécék, ndá tsukwádá á nda déləda aapá... [2026 péčíkpécék, ndá ckwádá á nda déləda aapá...]

S'INSTALLER

tár-, téré, tóra (goûter), compl. **ríy** ("main")

» L'un s'installe dans cette direction • ngidé á téré ríy á wuna

en venant d'ailleurs

slambadəkádá [2026 slambadəkádá] (avec suff. de rappr.), cf. **slambad-, slembede, slomboda** (se lever pour partir)

» Avant de partir et de venir sur la terre de Gouzda vraiment, nous étions à Soulédé. Et ils sont partis de là-bas.

Quand ils s'installent donc, c'était la brousse • íslambadə mán á nda shiké á hákəda Guzdá ká,

Shuwlede. á ta slambadəká təpa. Mán tá slambadəká sə dokwá, heshékéd [2026 íslambadə mán á nda ské á hákəda Guzdá ká, Shuwlede. á ta slambadəká təpa. Mán tá slambadəká sə dokwá, hesékéd]

INSTANT

à l'instant

ántánta (à l'instant)**ánasá ánasá**, cf. **nasa** (cela)» Il vient de partir à l'instant • **á dó ánasá ánasá**

quelques instants

zabát toujours spécifié par **kátá** ("ainsi")» Je me repose quelques instants, et je rentre à la maison • **í sənáha vó zabát kátá, a i dé á ngwáy**

INSTANTANÉMENT

mishet [2026 miset] (net)» Il meurt instantanément dans le trou • **á mətəsə nə mishet á veved'** [2026 á məcə nə miset á veved']

INSUFFISANT

helélíme'e, helélím-límme'e [2026 helélíme'e, helélímlíme'e]

être insuffisant

hic-, hice (manquer)» La boule de mil est insuffisante • **mávór á hice**

INSULTE

mbéráy, mbéríy

INSULTER

bórá, bóráy, bóráw**hwáď-, hwéďé, hwáďá** (provoquer), compl. **ma** ("parole")

INTACT

hádzégálóka'a, hádzégálók-lókka'a [2026 hájgálka'a, hájgálóklóka'a]**ndzúwáďáďa'a, njúwéďéďe'e** [2026 njúwáďáďa'a, njúwéďéďe'e] (propre)

INTÉGRALEMENT

kilek (en totalité)

INTÉGRALITÉ

ńndélə (fin)» C'est l'intégralité de ce que nous avons à dire, rien de plus • **ńndélə mə ngá ánasó mə ngidé ásaɓay****ńzləmbáďə súkwíy kilek** [2026 ńzləmbáď skwíy kilek], cf. **kilek**

» l'intégralité des choses

INTELLIGENCE

maya (savoir-faire)» c'est un homme de grande intelligence • **ndú mán maya ná á zhí kumba** [2026 ndú mán maya ná á zí kumba]

INTELLIGIBLE

njírėh-njírėhhe'e, ndzóráh-ndzóráhha'a [2026 njírėhnjírėhe'e, njóráhnjóráhha'a] (clair)(c'est -) **á cíné**, cf. **tsən-, cíné, tsúná**

INTENSE, INTENSÉMENT

bátata'a (intense)» Le médicament me brûle intensément • **máďzəf á ndíy á vó bátata'a** [2026 májəf á ndíy á vó bátata'a]

gwonguv-gwonguvva'a [2026 gwonguvgwonguva'a] (*dense*)

- » Le son de l'ensemble de cornes des jeunes gens est intense • **gwalahíy tá vedó shingilík gwonguv-gwonguvva'a**
[2026 gwalahíy tá vedó singilík gwonguvgwonguva'a]

hwása'a

- » Son odeur est intense (le tabac, par exemple) • **á jinó hwas'a'a**

ndzéđátáta'a [2026 njéđátáta'a]

INTENSIFIER

ḡúz-, ḡúzhé, ḡúzá [2026 ḡúz-, ḡúzé, ḡúzá] (*renforcer*)

S'INTENSIFIER

(s'-) **ngíy ává**

- » l'obscurité s'intensifie • **rúva á gíy ává**

INTERDIRE

ngal-, ngele, ngwala (*entourer*)

- » Elle me dit : "Mon père me l'a interdit" - "Il te l'a interdit, le fils de qui vas-tu choisir ?" • **á gaḡayi "Bábə gə n ngalaye"** - "N ngalakə ká dá wáyí kərə ndawa ?"

ndzá, ndzáy, ndzáw (*rester*) [2026 njá, njáy, njáw], compl. **á dáy** ("dans œil")

INTERDIT

dzáh [2026 jáh]

- » Elles ne doivent pas crier : c'est un interdit coutumier • **tá dá kəḡáw ḡokw : dzáh á zhé** [2026 tá dá kəḡáw ḡokw : jáh á zé]

fəla (*tabou*)

- » Il y a un interdit sur les arachides du clan de Wouyak • **fəla aa vanda gáy Wúyák**

kəzuwaḡ

INTÉRIEUR

hwáḡ, húḡ (*ventre*)

- » et tu crépis l'extérieur d'abord, puis l'intérieur • **á ka sheḡó ḡəḡa dáy, magá á ka sheḡó húḡa'a** [2026 á ka seḡó ḡəḡa dáy, magá á ka seḡó húḡa'a]
» Eh alors, où ça fait mal ? Ça fait mal à l'intérieur • **ayá á dzáw ahuwa ? Á dzáw tə húḡa'a** [2026 ayá á jáw ahwa ? Á jáw tə húḡa'a]

ńvóhuda'a

- » Il est à l'intérieur • **ń tə ńvóhuda'a** [2026 ńtə ńvóhuda'a]

dáy, díy, diy (*œil*)

- » Tu mets des arachides à l'intérieur comme ça simplement • **ká ḡaḡanə vandá á díy káté méne**

INTERMÉDIAIRE (PAR L' - DE)

təriy (litt. "par la main de"), cf. **tə** (*dans*)

INTERMINABLE (POUR UN TROUPEAU)

diyámámámámam (*avec red. mult.*), cf. **diyámama'a** (*ruisselant*)

- » Les bœufs arrivent en masse • **zlehíy diyámámámámam tə kaləkáḡá** [2026 zlehíy diyámámámámam tə kalkáḡá]

INTERPRÉTER

məḡ-, mide, muda (*bouger*), compl. **ma** ("parole")

ngál-, ngílé, ngúlá (*couper*), compl. **ma** ("parole")

» Quand j'ai bien posé les pierres, je leur interprète leur message • **mpiy kwa mán í pa' a i ngólatə ma**

INTERROGER

dzəhád-, jìhédé, dzuhwádá [2026 jəhád-, jìhédé, juhwádá] (*demander*)

» Ils m'ont interrogé et voulaient me relâcher parce qu'ils n'avaient rien trouvé à mon sujet qui justifie qu'ils me tuent

• **ta dzəhádiyé á ta wáyí mpərayé ágídemán ta ngwátsə sukwiý ngíde aavə gá á ta kədiyé ágíde ɓa** [2026 ta jəhádiyé á ta wáyí mpərayé ágídemán ta ngwátsə skwiý ngíde aavə gá á ta kədiyé ágíde ɓa]

INTERVALLE ENTRE LES DEUX DENTS DE DEVANT

shiler [2026 siler]

INTESTIN

gros intestin

mburtolov

intestin grêle

ńdádawak

intestins d'animal

vayats [2026 vayac]

intestins d'une bête abattue, attribués au chasseur arrivé troisième auprès d'elle

ńtsákál-vayats [2026 ńcákálvayac]

INTIME

ńhéhírce

INTIMIDÉ

tókwásəma'a, tókwásəm-səmma'a, tókwásəm-tókwásəmma'a [2026 tókwásma'a, tókwásəmsəma'a, tókwásəmtókwásəma'a] (*recroquevillé*)

» Il se tient intimidé • **n ndzá tókwásəma'a** [2026 n njá tókwásma'a]

INTRÉPIDE

márédáy [2026 márdáy] (*courageux*)

míydálá (*vaillant*)

INTRODUIRE

introduire de force

ndid-, ndíde, ndúde (*introduire de force*)

» J'introduis la boule de mil dans la bouche de l'enfant • **í ndidə mávər á má á kórá**

introduire un lutteur sur le terrain

kwad

» On introduit un jeune homme sur le terrain • **kwadədə gwalá á vara** [2026 kwaddə gwalá á vara]

INUTILE

aambalay (*vaurien*)

INVALIDE

slanga'a, slang-slannga'a, zlanga'a, zlang-zlannga'a [2026 slanga'a, slangslanga'a, zlanga'a, zlangzlanga'a] (*éclopé*)

INVASIF (POUR UNE PLANTE)

zlərbaba'a (*invasif*)

» La Momordica est invasive • **ńkílélékekíd á híy zlórbabababa'a**

INVERSER

dúm–, démé, dúmá

S'INVESTIR

tavas–, teveshe, tovosá [2026 tavas–, tevese, tovosá] (*insister*)

INVITATION

ńbehe (*appel*)

» j'accepte votre invitation • **í cená á mbehə kíné**

» mais seulement sur invitation • **aamán mbehə nó gine**

IPOMOEAE

asarifolia

babawáyám

carnea

zhéngwala (*ajout FH*) [2026 zéngwala]

eriocarpa

zə́bək wuɖa (*litt. “feuille de haricots de grillon”*), cf. **zə́bák**

pes-tigridis

zut gəlakay (*litt. “sagaie de singe”*), cf. **zot**

sp.

tende ńkúdókwokwar (*litt. “silure de tourterelle sp.”*), cf. **tende**

IRRÉFLÉCHI

kuliya'a, kuli–kuliyya'a [2026 kuliya'a, kuliykuliya'a]

» Ils parlent de manière irréfléchie • **tá tsíy tsavól kuliya'a** [2026 tá cíy cavól kuliya'a]

IRRÉGULIER

hándzándza'a, hénjénje'e [2026 hánjánja'a, hénjénje'e]

» Ses dents sont irrégulières • **zlénə nó hándzándza'a** [2026 zlénə nó hánjánja'a]

IRRÉSISTIBLE (POUR UNE ENVIE D'ALIMENT)

ndéhém–ndéhémme'e [2026 ndéhémndéhémme'e]

» J'ai un besoin irrésistible de viande • **zlúwúɖ á gíy aa dáyi gə́ ndéhém–ndéhémme' aapa** [2026 zlúwúɖ á gíy aa dáyi gə́ ndéhémndéhémme' aapa]

IRRITER (PROVOQUER UNE INFLAMMATION)

kwokur–, kwøkure, kwokura

» Le rhume m'irrite la bouche • **madamá á kwokurámáyí ma**

IRRUPTION (FAIRE -)

njírt (*se précipiter*)

» Je fais irruption dans la maison • **í njírtə gá á gáy**

ISOBERLINIA

doka

bazlábázl

tomentosa

bazlábázi

ISOLEMENT (À L’-)

ágíde’e, cf. **ágíde**

» En cas de rhume, on lui dit tout de suite... “isole-toi, mon enfant !” • **mán náré madamé langá dokw...** “ká dó ágíde a kərə ga” aa ndíy kám

ISSUE

ńcégéd (“issue de secours”)

» Et l’écureuil sort par une autre issue et la frappe à la nuque • **á vaya a n shiké áwúda tə ńcégid’ ngidé, a n tsáw á dóngháy** [2026 á vaya a n ské áwúdatə ńcégid’ ngidé, a n cáw á dóngháy]

ITINÉRAIRE

cívéd (chemin)

IVRE (ÊTRE -)

kəf-, kide, kudá (frapper)

» Ces gens sont ivres • **ndíyi wuná, zúm á kəfəta** [2026 ndiy wuná, zúm á kəfta]